Finding Aid for the Majl Ewing collection of Hogarth Press manuscripts, 1920-1923

Processed by Manuscripts Division staff; machine-readable finding aid created by Caroline Cubé
UCLA Library, Department of Special Collections
Manuscripts Division
Room A1713, Charles E. Young Research Library
Box 951575
Los Angeles, CA 90095-1575
Email: spec-coll@library.ucla.edu
URL: http://www.library.ucla.edu/libraries/special/scweb/
© 2000
The Regents of the University of California. All rights reserved.
Finding Aid for the Majl Ewing collection of Hogarth Press manuscripts, 1920-1923

Collection number: 1299

UCLA Library, Department of Special Collections
Manuscripts Division
Los Angeles, CA

Contact Information
Manuscripts Division
UCLA Library, Department of Special Collections
Room A1713, Charles E. Young Research Library
Box 951575
Los Angeles, CA 90095-1575
Telephone: 310/825-4988 (10:00 a.m. - 4:45 p.m., Pacific Time)
Email: spec-coll@library.ucla.edu
URL: http://www.library.ucla.edu/libraries/special/scweb/

Processed by:
Manuscripts Division staff, 13 April 1994
Encoded by:
Caroline Cubé
Online finding aid edited by:
Josh Fiala, June 2002

© 2000 The Regents of the University of California. All rights reserved.

Descriptive Summary
Title: Majl Ewing collection of Hogarth Press manuscripts,
Date (inclusive): 1920-1923
Collection number: 1299
Creator: Ewing, Majl
Extent: 1 box (0.5 linear ft.)
Repository: University of California, Los Angeles. Library. Department of Special Collections.
Los Angeles, California 90095-1575

Abstract: Majl Ewing (1903-1967) was a instructor in English (1930-31), assistant professor (1931-45), associate professor (1945-52) and professor (1953-67) in the UCLA Department of English. He served as chair of the department from 1948-55. He was also a member of the Modern Language Association, and helped found and served as president of Friends of the UCLA Library. The collection consists of manuscript English translations of Russian literature published by the Hogarth Press. Includes typescript and holograph translations by Leonard Woolf, Virginia Woolf, and S.S. Koteliansky.

Physical location: Stored off-site at SRLF. Advance notice is required for access to the collection. Please contact the UCLA Library, Department of Special Collections Reference Desk for paging information.

Language: English.

Restrictions on Use and Reproduction
Property rights to the physical object belong to the UCLA Library, Department of Special Collections. Literary rights, including copyright, are retained by the creators and their heirs. It is the responsibility of the researcher to determine who holds the copyright and pursue the copyright owner or his or her heir for permission to publish where The UC Regents do not hold the copyright.

Restrictions on Access
COLLECTION STORED OFF-SITE AT SRLF: Open for research. Advance notice required for access. Contact the UCLA Library, Department of Special Collections Reference Desk for paging information.

Provenance/Source of Acquisition
**Gift of Majl Ewing.**

**Preferred Citation**

[Identification of item], Majl Ewing collection of Hogarth Press manuscripts (Collection 1299). Department of Special Collections, Charles E. Young Research Library, University of California, Los Angeles.

**UCLA Catalog Record ID**

UCLA Catalog Record ID: 1218034

**Biography**

Ewing was born May 24, 1903 in Rochester, Kentucky; BA, University of the South, 1923; MA, Harvard, 1924; Ph.D, University of Virginia, 1929; instructor, University of Minnesota (1924-26); instructor (1926-29) and acting assistant professor (1929-30), University of Virginia; instructor in English (1930-31), assistant professor (1931-45), associate professor (1945-52), and professor (1953-67), Department of English, UCLA; chair of department, 1948-55; member, Modern Language Association; helped found and served as president of Friends of the UCLA Library; member, Board of Trustees of the Southwest Museum and the Los Angeles County Art Museum; publications include: A Guide to Better Writing (1940, with Franklin P. Rolfe and Llewellyn M. Buell) and English Prose of the Romantic Period (1938, with C.F. MacIntyre); died in 1967.

**Scope and Content**


**Indexing Terms**

The following terms have been used to index the description of this collection in the library's online public access catalog.

**Subjects**

Ewing, Majl--Archives.


Woolf, Virginia, 1882-1941.


Hogarth Press.

Literature teachers--United States--Archival resources.

**Genres and Forms of Material**

Manuscripts for publication.

**Related Material**

Majl Ewing literary correspondence and manuscripts collection (Collection 1505). Available at the Department of Special Collections, UCLA.

**Material related to Maxim Gorky's Reminiscences of Leo Nicolayevitch Tolstoi. 1920**

Scope and Content Note

Box 1, Folder 1  

**Reminiscences of Leo Nicolayevitch Tolstoi. Authorized translation from Russian. n.p. n.d.**

Creator/Collector: Gorky, Maxim  
Physical Description: 61 leaves. 20 × 25.5 c.m. Manuscript.  
Scope and Content Note  
English translation by S.S. Koteliansky and Leonard Woolf in Virginia Woolf's hand with corrections by her.  

Box 1, Folder 2  

**[Reminiscences of Leo Nicolayevitch Tolstoi] n.p. n.d.**

Creator/Collector: [Gorky, Maxim]  
Physical Description: 7 leaves. 20.2 × 25. cm. Manuscript.  
Scope and Content Note  
Corrections and additions to the manuscript are in Virginia Woolf's hand. Pages 1-2 appear on pages 10-12 of the printed work, section III. Page 3 (there are two pages numbered 3) appears on page 31-32, section XXXIA. Pages 3, 4, and 7 do not appear in this form in the printed work.

Box 1, Folder 3  

**[Reminiscences of Leo Nicolayevitch Tolstoi] n.p. n.d.**

Creator/Collector: Gorky, Maxim  
Physical Description: 33 leaves. 21.5 × 33.5 cm. Typescript.  
Scope and Content Note  

Box 1, Folder 4  

**Material related to Reminiscences of Anton Checkhov by Maxim Gorky, Alexander Kuprin and I.A. Bunin. 1921**

Scope and Content Note  

Box 1, Folder 4  

**To Tchekhov's memory. n.p. n.d.**

Creator/Collector: Kuprin, Alexander  
Physical Description: 34 leaves. 20 × 25 cm. Manuscript.  
Scope and Content Note  
English translation by S.S. Koteliansky and Leonard Woolf, in Virginia Woolf's hand with corrections by her, mostly in purple ink. This appears on pp. 29-87 in the printed work. This did not appear in the Hogarth Press edition.

Box 1, Folders 5-8  

**Material related to the Note-books of Anton Tchekhov Together with Reminiscences of Tchekhov by Maxim Gorky. 1921**

Scope and Content Note  

Box 1, Folder 5  

**Themes, thoughts, notes, fragments. n.p. n.d.**

Creator/Collector: Tchekhov, Anton  
Physical Description: 14 leaves. 20.2. × 25.2 cm. Manuscript.  
Scope and Content Note  
In Virginia's Woolf's hand with corrections by her in purple ink.
Box 1, Folder 6


Physical Description: 68 leaves. Manuscript.

Scope and Content Note
Written on two sizes of paper: title page - p. 5, 20.2 × 25.2 cm.; p. 6-68, 21 × 27 cm.
In Virginia Woolf's hand with corrections by her.

Box 1, Folder 7


Creator/Collector: [Tchekhov, Michael]

Physical Description: 78 leaves. 20 × 25.2 cm. Manuscript.

Scope and Content Note
III, 1890-1891. p. [1]-8.

In Virginia Woolf's hand with corrections by Leonard Woolf in pencil. Parts I, III, IV, V, and VI are sewn with thread in the upper left corner.

Box 1, Folder 8

**Bibliographical note, chronological index (not complete) of A. Tchekhov's work.** n.p. n.d.

Physical Description: 9 leaves. 20 × 25.5 cm. Manuscript.

Scope and Content Note
In Virginia Woolf's hand.

Box 1, Folders 9-17

**Material related to Dostoevsky's Stavrogin's Confession and The Life of a Great Sinner.** 1922

Scope and Content Note

Box 1, Folder 9

I) **Stavrogin's Confession. II. The plan of The Life of A Great Sinner. With introductory and explanatory notes.** Translated by S.S. Koteliansky and Virginia Woolf. [Published (for the first time) by the Central Archives.] Moscow. 1922

Creator/Collector: Dostoevsky, Fyodor Mikhailovitch

Physical Description: 9 leaves. Manuscript.

Scope and Content Note

Written on two sizes of paper: I, III-VIII, 21.5 × 26.8 cm.; II, IX, XI, 20 × 25 cm.

Box 1, Folder 10

**Stavrogin's Confession. (The unpublished Chapter IX of The Possessed [with] At Tickhon's.** n.p. ca. 1922

Creator/Collector: [Dostoevsky, Fyodor Mikhailovitch]

Physical Description: 44 leaves. Manuscript.

Scope and Content Note
English translation by S.S. Koteliansky and Virginia Woolf in her hand with corrections throughout by her in purple ink. An early draft with numerous changes when compared with the printed item.

Written on two sizes of paper: pp. 1-8, 17-43, 20 × 25 cm.; pp. 9-16, 21.8 × 27.7 cm.

With a note by Majl Ewing, "This is the complete Hogarth Press book - ME."
Box 1, Folder 11  
**Stavrogin's Confession. Three hitherto unpublished chapters of the novel The Possessed. This version is taken from the book: F.M. Dostoevsky. Published by the Central Publication Department of the Russian Soviet Government. Moscow. 1922**  
Creator/Collector: Dostoevsky, Fyodor Mikhailovitch  
Physical Description: 51 leaves. 20.4 × 25.2 cm. Manuscript.  
Scope and Content Note  
English translation by S.S. Koteliansky and Virginia Woolf in her hand, with corrections throughout by Leonard Woolf in purple ink. On the title page, *The Demon* and *The Possessed* have been crossed out.  
Single "Leonard Woolf/Hogarth House/Paradise Road/Richmond" in purple ink in lower left corner of the title page. Majl Ewing has added a penciled note underneath, "This is LW's script."

Box 1, Folder 12  
**[Stavrogin's meeting with Tikhon] n.p.. n.d.**  
Creator/Collector: [Dostoevsky, Fyodor Mikhailovitch]  
Physical Description: 5 leaves. 20.2 × 25.3 cm. Manuscript.  
Scope and Content Note  
English translation by S.S. Koteliansky and Virginia Woolf of a portion of Stavrogin's meeting with Tikhon in Virginia Woolf's hand with corrections in purple ink. This appears on pages 78-83 of Stavrogin's confession, considerably changed from page 81 to the end of the chapter.

Box 1, Folder 13  
**Plan of the novel, The life of a great sinner. (from F.M.D.'s Note Books in the Central Archive.) n.p. n.d.**  
Creator/Collector: Dostoevsky, Fyodor Mikhailovitch  
Physical Description: 27 leaves. 20.3 × 25.2 cm. Typescript(carbon).  
Scope and Content Note  
S.S. Koteliansky's English translation with numerous revisions throughout in Virginia Woolf's hand in purple ink.

Box 1, Folder 14  
**Plan of the novel, The life of a great sinner. (from F.M.D.'s Note Books in the Central Archive.) n.p. n.d.**  
Creator/Collector: Dostoevsky, Fyodor Mikhailovitch  
Physical Description: 24 leaves. 20.2 × 25.3 cm. Manuscript.  
Scope and Content Note  
English translation by S.S. Koteliansky and Virginia Woolf in Virginia Woolf's hand with numerous corrections by her in purple and black ink.

Box 1, Folder 15  
**Stavrogin's meeting with Tikhon. From F.M. Dostoevsky's note-books. n.p. n.d.**  
Creator/Collector: Friche, V.  
Physical Description: 5 leaves. 21.5 × 26.8 cm. Manuscript.  
Scope and Content Note  
Friche's explanatory notes regarding the unpublished chapters of *The Possessed* appeared in the edition published by the Russian Government according to the Translator's Note. The English translation by S.S. Koteliansky and Virginia Woolf is in her hand with corrections by her in purple ink. It appears on pp. 177-123 in the printed work.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 1, Folder 16</th>
<th><strong>Introduction to the unpublished chapter of <em>The Possessed.</em> (Version belonging to the Poushkin House of the Russian Academy of Sciences.) Published N18 &quot;Bylaye,&quot; 1922. By V. Komaritch. n.p. n.d.</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Creator/Collector:</td>
<td>Komaritch, V.</td>
</tr>
<tr>
<td>Physical Description:</td>
<td>13 leaves. 20.2 × 25.3 cm. Manuscript.</td>
</tr>
<tr>
<td>Scope and Content Note</td>
<td>English translation by S.S. Koteliansky and Virginia Woolf in her hand with corrections throughout by her in purple ink. It appears on pp. 127-144 in the printed work.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 1, Folder 17</th>
<th><strong>Introductory note to <em>The Life of A Great Sinner</em> The unfulfilled idea. n.p. n.d.</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Creator/Collector:</td>
<td>Brodsky, N.</td>
</tr>
<tr>
<td>Physical Description:</td>
<td>15 leaves. Manuscript.</td>
</tr>
<tr>
<td>Scope and Content Note</td>
<td>English translation by S.S. Koteliansky and Virginia Woolf in her hand with corrections throughout by her in purple ink. It appears on pp. 147-169 in the printed work. Written on two sizes of paper: t.p., 20.2 × 25.6 cm., ; pp. 1-14, 21.6 × 26.9 cm.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 1, Folders 18-19</th>
<th><strong>Material related to <em>The Autobiography of Countess Tolstoi.</em> 1922</strong></th>
</tr>
</thead>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 1, Folder 18</th>
<th><strong>[Notes for preface and appendices for <em>The Autobiography of Countess Tolstoi</em>?] n.p. n.d.</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Creator/Collector:</td>
<td>[Spiridonov., Vasilii?]</td>
</tr>
<tr>
<td>Physical Description:</td>
<td>12 leaves. 20 × 25 cm. Manuscript.</td>
</tr>
<tr>
<td>Scope and Content Note</td>
<td>Manuscript is in Virginia Woolf's hand with corrections by her in purple ink as well as some by Leonard Woolf. This describes the disposition of Leo Tolstoi's manuscripts and the rift between Tolstoi and his wife, Sophie.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 1, Folder 19</th>
<th><strong>LNT's will written in his diary. n.p. n.d.</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Physical Description:</td>
<td>4 leaves. 21.7 × 28 cm. Manuscript.</td>
</tr>
<tr>
<td>Scope and Content Note</td>
<td>English translation in Virginia Woolf's hand with corrections by her in purple ink. With a note in the upper right corner of p. [1], &quot;Taken from Tolstovsky Yerhezodnia for 1912.&quot; With this is a single leaf numbered 6 regarding a manuscript with additional material for Sophie Tolstoi's autobiography. This appears on pp. 15-16 in the preface by Vasilii Spiridonov in the Hogarth Press edition. It is in Virginia Woolf's hand with corrections by Leonard Woolf in purple ink.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 1, Folders 20-21</th>
<th><strong>Material related to <em>Talks with Tolstoi</em> by A.B. Goldenveizer. 1923</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Scope and Content Note</td>
<td>Translated by S.S. Koteliansky and Virginia Woolf. Richmond, The Hogarth Press.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 1, Folder 20</th>
<th><strong>[ <em>Talks with Tolstoy.</em> Introductory note and text] n.p. n.d.</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Creator/Collector:</td>
<td>[Goldenveizer, A.B.]</td>
</tr>
<tr>
<td>Physical Description:</td>
<td>258 leaves. 20 × 25.2 cm. Manuscript.</td>
</tr>
<tr>
<td>Scope and Content Note</td>
<td>English translation by S.S. Koteliansky and Virginia Woolf in Virginia Woolf's hand with corrections by her in purple ink. This version heavily revised and annotated.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Box 1, Folder 21  
*Talks with Tolstoy.* by A.B. Goldenveizer. Translated by S.S. Koteliantsky and Virginia Woolf. Published by Leonard and Virginia Woolf at the Hogarth Press, Richmond. 1923

Creator/Collector: Goldenveizer, A.B.
Physical Description: 154 leaves. 20.4 x 26.1 cm. Typescript(carbon).
Scope and Content Note
On the title page is a penciled note, "To be addressed to Mr. S.S. Koteliantsky, 5, Acacia Rd., St. John's Wood, London, NW 8."

Box 1, Folders 22-23  
Material related to *Tolstoi's Love Letters with a Study on the Autobiographical Elements in Tolstoi's Works* by Paul Biryukov. 1923

Scope and Content Note

Box 1, Folder 22  
*Leo N. Tolstoi's letters to his fiancee.* 1921

Creator/Collector: [Tolstoi, Leo]
Physical Description: 93 leaves. 20.3 x 25.3 cm. Manuscript.
Scope and Content Note
English translation by S.S. Koteliantsky and Virginia Woolf in her hand, heavily corrected by her in purple ink, and with a few corrections by Leonard Woolf, also in purple ink.

Box 1, Folder 23  
*Autobiographical traits in L.N. Tolstoy's works* by Paul Biryukov. n.p. n.d.

Creator/Collector: Biryukov, Paul
Physical Description: 86 leaves. 20 x 25.2 cm. Manuscript.
Scope and Content Note
English translation by S.S. Koteliantsky and Virginia Woolf in her hand with corrections throughout by her in purple ink. This manuscript is heavily revised and corrected, and includes a page of corrections for text and another for the essay. Appears on pp. 73-134 in the printed work.

Box 1, Folder 24  
Material related to *The Gentleman from San Francisco and Other Stories* by Ivan Alekseevich Bunin, Richmond, The Hogarth Press. 1922

*Gentle breathing.* n.p. n.d.

Creator/Collector: [Bunin, Ivan Alekseevich, 1870-1953]
Physical Description: 7 leaves. 20 x 25.4 cm. Typescript(carbon).
Scope and Content Note
With corrections by Virginia Woolf in purple ink. This is one of the short stories which appeared in *The Gentleman from San Francisco and Other Stories.*